

**ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG MENGANDUNG
UNSUR KANJI KIMO**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



**Disusun oleh :
Ninda Gina Pratiwi
1800412**

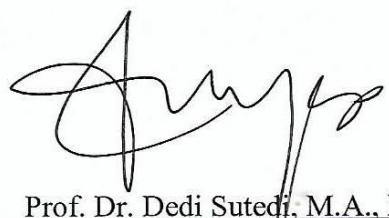
**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2022**

LEMBAR PENGESAHAN

ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG MENGANDUNG UNSUR KANJI KIMO

Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

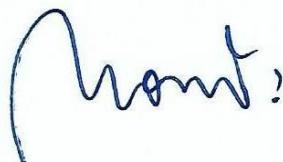
Pembimbing I



Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II

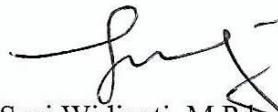


Noviyanti Aneros, M.A

NIP. 197411272008122001

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.

NIP. 197312032003122001

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Analisis Makna *Kanyouku* yang Mengandung Unsur Kanji *Kimo*” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung , 1 Agustus 2022

Penulis

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Departemen Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Ninda Gina Pratiwi
Universitas Pendidikan Indonesia

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian dengan dicetak
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan pada Allah SWT, karena berkah dan rahmat-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Makna *Kanyouku* yang Mengandung Unsur Kanji *Kimo*” Dalam penggerjaan skripsi ini, begitu banyak masalah yang penulis hadapi, tetapi masalah tersebut dapat penulis lalui karena Allah SWT selalu memberikan rahmat dan memudahkan hamba-Nya dalam segala hal, serta banyak pihak yang mendukung penulis. Namun selain masalah, penulis pun mendapatkan begitu banyak pelajaran yang dapat diambil saat melakukan penelitian ini, terutama memahami hubungan antar makna pada *kanyouku* yang mengandung unsur kanji *kimo*. Penulis menyadari bahwa dalam penelitian ini masih banyak kekurangan. Karena itu, penulis mengharapkan masukan, kritik, dan saran dari pihak manapun yang dapat berguna untuk kemajuan di masa mendatang. Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi penulis sendiri, pihak yang membaca baik sebagai pengetahuan maupun referensi penelitian selanjutnya.

Bandung , 1 Agustus 2022

Penulis

UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam melakukan penelitian dan penyusunan skripsi ini, begitu banyak pihak yang membantu penulis dalam menyusun serta menghadapi masalah yang ada terkait penelitian ini. Maka dari itu penulis begitu ingin menyampaikan rasa terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing I atas bimbingan, arahan dan dorongan yang secara tulus diberikan kepada penulis. Juga atas waktu yang telah diberikan hanya untuk membimbing penulis .
2. Ibu Noviyanti Aneros, M.A. selaku Dosen Pembimbing II atas bimbingan, arahan dan dorongan yang secara tulus diberikan kepada penulis yang membuat penulis mampu mengatasi permasalahan yang ada.
3. Ibu Dr. Susi Widianti, M.Pd., MA selaku Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang atas kepemimpinan dan kebijakan-kebijakan yang diberikan bisa terus mendukung penulis dari awal perkuliahan.
4. Ibu Dr. Linna Meilia Rasiban, M.Pd. selaku Dosen Wali Kelas penulis yang senantiasa mendukung dan mengarahkan penulis dengan sangat baik.
5. Staf pengajar dan staf tata usaha Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, atas segala bantuan dan dorongannya.

Semua pihak yang telah membantu penulis selama penelitian maupun selama penyusunan skripsi ini berlangsung.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iii
LEMBAR HAK CIPTA	iv
KATA PENGANTAR	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR LAMPIRAN	x
ABSTRAK BAHASA INDONESIA	xi
ABSTRAK BAHASA INGGRIS	xii
ABSTRAK BAHASA JEPANG	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Batasan Masalah	6
1.4 Tujuan Penelitian	7
1.5 Manfaat Penelitian	7
1.6 Sistematika Penulisan.....	8
BAB II LANDASAN TEORI	9
2.1 Semantik.....	9
2.2 Makna	9
2.2.1 Jenis-Jenis Makna.....	10
2.2.2 Makna Frase dalam Bahasa Jepang	13
2.3 Pengertian Idiom	14
2.4 Kanyouku	15
2.4.1 Pengertian Kanyouku	15
2.4.2 Jenis-Jenis Kanyouku	16
2.4.3 Fungsi Kanyouku	19
2.4.4 Ciri-Ciri Kanyouku	19

2.4.4 Karakteristik Kanyouku	20
2.4.6 Deskripsi Hubungan antar Makna dalam Kanyouku.....	21
2.4.7 Kanyouku yang Berunsur Kanji Kimo	23
2.5 Linguistik Kognitif	23
2.6 Penelitian Terdahulu	24
BAB III METODE PENELITIAN	27
3.1 Metode Penelitian.....	27
3.2 Objek Penelitian	28
3.3 Instrumen Penelitian	29
3.4 Sumber Data	31
3.5 Teknik Pengumpulan Data	31
3.6 Teknik Analisis Data	32
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	36
4.1 Kanyouku yang Mengandung Unsur Kanji Kimo.....	36
4.2 Makna Leksikal Kanyouku yang Mengandung Unsur Kanji Kimo.....	37
4.3 Makna Ideomatikal Kanyouku yang Mengandung Unsur Kanji Kimo.....	40
4.4 Hubungan antar Makna Kanyouku yang Mengandung Unsur Kanji Kimo..	61
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	73
5.1 Simpulan	73
5.2 Implikasi	74
5.3 Rekomendasi	74
DAFTAR PUSTAKA	76
LAMPIRAN.....	79
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	106

DAFTAR TABEL

Tabel 6.1 Daftar Kode Sumber Data Novel.....	79
Tabel 6.2 Kalimat yang Digunakan pada Analisa Data.....	81
<i>Omote. I 'Kimo' wo shiyou suru kanyouku no imiteki kankeisei</i>	103

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Daftar Kode Sumber Data Novel.....	79
Lampiran 2 Kalimat yang Digunakan pada Analisa Data.....	81
Artikel Bahasa Jepang.....	97

ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG MENGANDUNG UNSUR KANJI *KIMO*

Ninda Gina Pratiwi

1800412

Abstrak

Komunikasi dengan bahasa dapat berlangsung dengan sangat baik jika kita memahami makna yang terkandung dalam bahasa itu sendiri. Sebuah kalimat kadang-kadang memiliki makna yang berbeda dari arti sebenarnya. Salah satunya adalah idiom (*Kanyouku*). *Kanyouku* merupakan ungkapan bahasa berupa gabungan dua kata atau lebih yang maknanya hanya dapat dipahami secara keseluruhan, maknanya tidak dapat ditangkap hanya dengan mengartikan unsur frasanya, karena *kanyouku* mengandung makna tersirat. Maka dari itu, ini menjadi sebuah masalah untuk pembelajar bahasa Jepang terutama pada saat menterjemahkan. Penelitian ini dikhurasukan meneliti *kanyouku* yang mengandung unsur kanji hati atau dalam bahasa jepangnya yaitu *kimo*. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif, yaitu dengan mencari dan mengumpulkan data, menganalisis makna leksikal dan makna idiomatis, lalu mengklasifikasikannya kedalam tiga majas yakni metafora, metonimi, dan sinekdoke. Dalam penelitian ini diketahui ada 11 *kanyouku* yang terbentuk dari kata *kimo*. 9 diantaranya mengalami perluasan makna secara metafora (*Kimo ga suwaru*, *Kimo ga futoi*, *Kimo ga Ooki*, *Kimo ga Chiisai*, *Kimo ga tsubureru*, *Kimo ga tsubusu*, *Kimo ga hiyasu*, *Dogimo wo nuku*, *Kantan wo kudaku*), 2 diantaranya mengalami perluasan makna secara metonimi (*Kimo ni meijiru* dan *Kantan Aiterasu*) dan tidak ada yang mengalami perluasan makna secara sinekdoke.

Kata kunci: semantik, *kanyouku*, *kimo*

ANALYSIS OF KANYOUKU IN JAPANESE LANGUAGE

USING THE KANJI *KIMO*

Ninda Gina Pratiwi

1800412

Abstract

The communication of language will be very good if we understand the meaning contained in the language itself. In a sentence sometimes has a different meaning from the meaning of the word that formed it. One of those is idiom. In Japanese language idiom means *kanyouku*. *Kanyouku* or idiom is an expression of language that formed by the combination of two or more words whose the meaning can not be captured or be interpreted if that is just based on its phrases, it is because idiom have an implicit meaning. Therefore, this becomes a problem for Japanese language learners especially when translating. In this research is specialized to analyse *kanyouku* that consisted by the kanji ‘liver’ or in the Japanese language is ‘*kimo*’. The method used in this research is descriptive qualitative by searching and collecting data, analyzing lexical meanings and idiomatic meanings, then classifying it using three majas (metaphor, metonymy, and synecdoche). In this research, at least there are 11 *kanyouku* formed from the kanji ‘*kimo*’. Among them, there are 9 idioms using metaphor (*Kimo ga suwaru*, *Kimo ga futoi*, *Kimo ga Ooki*, *Kimo ga Chiisai*, *Kimo ga tsubureru*, *Kimo ga tsubusu*, *Kimo ga hiyasu*, *Dogimo wo nuku*, *Kantan wo kudaku*), 2 idioms using metonymy (*Kimo ni meijiru* and *Kantan Aiterasu*) and there is no one idiom using synecdoche.

Keywords: semantic, *kanyouku*, *kimo*

「肝」が付く慣用句の意味分析

ニンダ・ギナ・プラティワイ

1800412

要旨

言語に含まれる意味が理解できれば、コミュニケーションは完全に行われる。ある文章では、それを形成する言葉の意味とは異なる意味を持つ。その1つは慣用句である。慣用句は暗黙の意味を持っているため、意味を捉えることができない2つ以上の単語の組み合わせによって形成された言語の表現です。したがって、日本語の学習者にとっては難しいものであると思われる。本研究の方法は、定性的な記述方法を使い、データを収集し、字義通りの意味と慣用句的な意味を分析する。そして3つの比喩（隠喻、換喻、提喻）を使用してそれを分類する。本研究では、「肝」が付く慣用句は少なくとも11個あることが確認できた。それは隠喻的に転義を受ける慣用句が9個あり、「肝が据わる、肝が太い、肝が大きい、肝が小さい、肝が潰れる、肝を潰す、肝を冷やす、度肝を抜く、肝胆を碎く」である。換喻的に転義を受ける慣用句が2個あり、「肝に銘じる、肝胆相照らす」であることに対しては、提喻的に転義を受ける慣用句がないといふことがわかる。

キーワード：意味論、慣用句、肝

DAFTAR PUSTAKA

- Akimoto, Miharu. 2004. *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: ALC.
- Akimoto, Miharu. 2002. *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: ALC.
- Alviona, Mita. 2017. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Mune*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Auza, Adfan. 2017. *Analisis Kanyouku Bahasa Jepang yang Terbentuk dari Kata Kubi dan Kata*. Semarang: Skripsi UNDIP. Tidak diterbitkan.
- Badudu, J.S. 1981. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: CV Pustaka Prima.
- Chaer, A. 2003. *Linguistic Umum*. Jakarta : PT Rinek Cipta
- Chaer, Abdul. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rinekacipta.
- Chaer, Abdul. 2006. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rinekacipta.
- Dewan, Raden. 2018. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Ashi*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Djajasudarma, F.T. 2006. *Metode linguistik- Ancangan metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Refika Aditama
- Garrison, Jeffrey. 1993. *Idiom Bahasa Jepang : memakai nama-nama bagian tubuh*. Jakarta: Kesaint Blanck.
- Hani, Haerunisa. 2018. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Ude*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Hidetaka, Goto. 2016. *Ekspresi Metafora Hara dan Pertimbangan Ulang Model Kognitif: Titik Kontak dengan Kimo, Harawata, dan Fu*. Japan: Ouka University Knowledge Archive.
- Inoue, Mueno. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Nakajima
- Izuru, Shinmura. 1876. *Kojien*. Japan: Iwanami Shoten
- January, Fitria. 2019. *Analisis Makna Idiom (Kanyouku) Yang Menggunakan Kata Koshi Dalam Bahasa Jepang*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Jasmine, Anisa. 2019. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Chi (Darah)*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Keraf, Gorys. 2008. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

- Kushartanti, dkk. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuramochi, Yasuoka. 1987. *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Henshuujou.
- Lin, Wu. 2017. *Studi Idiom Jepang Berdasarkan Corpus*. Hokkaido: Universitas Hokkaido
- Majida, Ken dan Momiyama Yosuke. 1995. *Yoku Wakaru Gengaogaku Nyummon*. Japan: Babel Press.
- Mansoer, Pateda. 2001. Semantik Leksikal. Jakarta: Rineka Cipta.
- Miyaji, Hiroshi. 1982. *Kanyouku ni Imi to Youho Jiten*. Tokyo: Meiji Shoin
- Muneo, Inoue. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Shotakusha
- Nadhira, Tara. 2017. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Atama*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Nadya, Wieke. 2017. *Analisis Kanyouku Dalam Bahasa Jepang Yang Menggunakan Kata Ki*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Nurul, Cantika. 2018. *Analisis Makna Kanyouku Yang Menggunakan Kata Mi: Kajian Linguistik Kognitif*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Oyanagi, Noboru. 2002. *New Approach Intermediate Japanese Basic*. Tokyo: Nihongo Kenkyuusha
- Putri, Reicinta. 2017. *Analisis Makna Kanyouku Yang Terbentuk Dari Kata Me*. Bandung: Skripsi UPI. Tidak diterbitkan.
- Rahmah, Yuliani. 2014. *Ungkapan Rasa Terkejut Dalam Ragam Kanyouku*. Jurnal Izumi, Volume 3, No 2.
- Ramlan, M. 2001. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: CV. Karyono
- Sakata, Yukiko. 1995. *Nihon go wo Manabu Hito no Jiten*. Japan: Nihongo no Kai Kigyo Kumiai and Shincosha.
- Setiawan, Eko. 2018. *Idiom Bahasa Jepang Bermakna Emosi*. Yogyakarta: Research Repository UMY
- Setyowati, Ika. 2013. *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Kao dalam Bahasa Jepang*. Semarang: Skripsi UNNES. Tidak diterbitkan.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta

- Sutedi, Dedi. 2009. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, Dedi. 2016. *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, dkk. 2016. *Makna Idiom Bahasa Jepang: Kajian Linguistik Kognitif*. Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pasca Sarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Yasuo, Kuromuchi dan Yukiko, Sakata. 1998. *Sanseido Kanyouku Benran*. Jepang: Sanseido
- Yonekawa dan Otani. 2005. *Nihongo Kanyouku Jiten*. Tokyo: Tokyodou